

Vocabulaire
קַרְדִּיטִים
Le générique du film

Par Colette Allouch, auteure de dictionnaires

français / hébreu

accessoiriste	אבזרן
accessoiriste (fabriquant)	יוצר אבזרים
acteur	שחקן
acteur de cinéma	שחקן קולנוע
acteur/ actrice	שחקן/ שחקנית
aide-producteur	מפיק משנה
artiste invité	שחקן אורח
assistant accessoiriste	אביזרן משנה
assistant cameraman, assistant opérateur	עוזר צלם קולנוע
assistant de production	עוזר הפקה
assistant décorateur	עוזר מעצב תפאורה
assistant opérateur, assistant caméra	עוזר צלם
assistant réalisateur, assistant metteur en scène	עוזר במאי
assistant électricien, premier électricien	עוזר חשמלאי
auteur de story-board	כותב העלילה
bruiteur	פעלולן קול
cameraman	צלם קולנוע
chef costumier	מלביש ראשי

chef de la postproduction	אחראי פוסט-פרודוקשן
chef de production	מפיק ראשי
chef maquilleuse	מאפרת ראשית
chef monteur	עורך ראשי
chef éclairagiste	תאורן ראשי
chef électricien	חשמלאי ראשי
cinéaste	צלם קולנוע
coiffeur-visagiste	מעצב שיער
conseiller de production	יועץ הפקה
conseiller musical	יועץ מוזיקאלי
contrôleur d'images	בקר תמונות
coordinateur de postproduction	מתאם פוסט פרודוקשן
costumier	מלביש
créateur de costumes	מעצב תלבושות
dessinateur story-board	צייר העלילה
deuxième assistant metteur en scène	עוזר במה שני
dialoguiste	כותב דיאלוגים
directeur artistique	מנהל אומנותי/אחראי תפאורה
directeur de casting, régisseur de distribution	מנהל ליהוק
directeur de la photographie	צלם ראשי
directeur de la photographie, chef opérateur	צלם ראשי
directeur de la publication	מנהל הפקה
directeur de post-production	מנהל פוסט פרודוקשן
directeur du son	מנהל הקול
directeur d'effets spéciaux	מנהל אפקטים מיוחדים

directeur musical	מנהל מוזיקלי
directeur technique	מנהל טכני
documentariste	מפיק סרטי תעודה/דוקומנטריים
décorateur	מעצב תפאורה
décorateur de plateau	מעצב הבמה, סט תפאורן
figurant	ניצב
figurant	שחקן ניצב
figurants, foule	קהל הניצבים, ההמון
grutiers ; équipe grue	עגורנאים, צוות מצלמת רחף
habilleur	מלביש, ממונה על התלבושות
illusionniste	תעתען
imitateur	חקיין
ingénieur du son	מהנדס קול, טכנאי קול
interprète	מתורגמן
machiniste de plateau	במאי סרטים
machiniste à la claquette	קלאפמן
machiniste/opérateur de grue	עגורנאי, מפעיל מצלמת רחף
magasinier accessoires	מחסנאי אבזרים
maquilleur	קוסמטיקאי
monteur	עורך
monteur musique	עורך מוזיקאלי
monteur négatif	עורך נגטיב
monteur son	עורך קול
perchiste	בום מן, איש מיקרופון בום/גמל
personnel du plateau	צוות האולפן

personnel technique	צוות טכנאים
premier assistant metteur en scène	עוזר במאי ראשון
premier rôle	תפקיד ראשי
preneur de son	מקליט, איש קול
preneur de son	בקר קול
producteur associé	מפיק שותף
producteur cinématographique	מפיק
producteur délégué, chargé de production	מפיק בפועל
producteur exécutif	מפיק בפועל
protagoniste	גיבור המחזה, דמות ראשית
responsable grue de camera	אחראי מצלמת רחף
réalisateur cinématographique, metteur en scène de cinéma	מפיק/במאי
régisseur de plateau	מנהל אולפן
régisseur de plateau	מנהל במה
régisseur d'extérieurs	מנהל אתרי חוץ
répétiteur de dialogue, dialogue coach	מאמן דיאלוגים
rôle du méchant	תפקיד האיש הרע
scénariste	תסריטאי / כותב תסריטים
secrétaire de production	מזכיר הפקה
travelling man	דולי מן
vedette invitée	כוכב אורח
éclairagiste	תאורן
éclairagiste	במאי תאורה
éclairagistes	צוות תאורה

électricien	בדק אלקטרוניקה
équipe de prises de vues	צוות צילום
équipe de production	צוות הפקה
équipe son	צוות הקלטה
équipe technique	צוות טכני

hébreu / français

accessoiriste	אבזרן
assistant accessoiriste	אביזרן משנה
responsable grue de camera	אחראי מצלמת רחף
chef de la postproduction	אחראי פוסט-פרודוקשן
électricien	בדק אלקטרוניקה
perchiste	בום מן, איש מיקרופון בום/גמל
machiniste de plateau	במאי סרטים
éclairagiste	במאי תאורה
preneur de son	בקר קול
contrôleur d'images	בקר תמונות
protagoniste	גיבור המחזה, דמות ראשית
travelling man	דולי מן
imitateur	חקיין
chef électricien	חשמלאי ראשי
conseiller de production	יועץ הפקה
conseiller musical	יועץ מוזיקאלי
accessoiriste (fabriquant)	יוצר אבזרים
vedette invitée	כוכב אורח
dialoguiste	כותב דיאלוגים

auteur de story-board	כותב העלילה
répétiteur de dialogue, dialogue coach	מאמן דיאלוגים
chef maquilleuse	מאפרת ראשית
ingénieur du son	מהנדס קול, טכנאי קול
secrétaire de production	מזכיר הפקה
magasinier accessoires	מחסנאי אבזרים
costumier	מלביש
chef costumier	מלביש ראשי
habilleur	מלביש, ממונה על התלבושות
régisseur de plateau	מנהל אולפן
directeur artistique	מנהל אומנותי/אחראי תפאורה
directeur d'effets spéciaux	מנהל אפקטים מיוחדים
régisseur d'extérieurs	מנהל אתרי חוץ
régisseur de plateau	מנהל במה
directeur de la publication	מנהל הפקה
directeur du son	מנהל הקול
directeur technique	מנהל טכני
directeur de casting, régisseur de distribution	מנהל ליהוק
directeur musical	מנהל מוזיקלי
directeur de post-production	מנהל פוסט פרודוקשן
décorateur de plateau	מעצב הבמה, סט תפאורן
coiffeur-visagiste	מעצב שיער
créateur de costumes	מעצב תלבושות
décorateur	מעצב תפאורה
producteur cinématographique	מפיק

producteur exécutif	מפיק בפועל
producteur délégué, chargé de production	מפיק בפועל
aide-producteur	מפיק משנה
documentariste	מפיק סרטי תעודה/דוקומנטריים
chef de production	מפיק ראשי
producteur associé	מפיק שותף
réalisateur cinématographique, metteur en scène de cinéma	מפיק/במאי
preneur de son	מקליט, איש קול
coordinateur de postproduction	מתאם פוסט פרודוקשן
interprète	מתורגמן
figurant	ניצב
machiniste/opérateur de grue	עגורנאי, מפעיל מצלמת רחף
grutiers ; équipe grue	עגורנאים, צוות מצלמת רחף
assistant réalisateur, assistant metteur en scène	עוזר במאי
premier assistant metteur en scène	עוזר במאי ראשון
deuxième assistant metteur en scène	עוזר במה שני
assistant de production	עוזר הפקה
assistant électricien, premier électricien	עוזר חשמלאי
assistant décorateur	עוזר מעצב תפאורה
assistant opérateur, assistant caméra	עוזר צלם
assistant cameraman, assistant opérateur	עוזר צלם קולנוע

monteur	עורך
monteur musique	עורך מוזיקאלי
monteur négatif	עורך נגטיב
monteur son	עורך קול
chef monteur	עורך ראשי
bruiteur	פעלולן קול
personnel du plateau	צוות האולפן
équipe de production	צוות הפקה
équipe son	צוות הקלטה
personnel technique	צוות טכנאים
équipe technique	צוות טכני
équipe de prises de vues	צוות צילום
éclairagistes	צוות תאורה
dessinateur story-board	צייר העלילה
cinéaste	צלם קולנוע
cameraman	צלם קולנוע
directeur de la photographie, chef opérateur	צלם ראשי
directeur de la photographie	צלם ראשי
figurants, foule	קהל הניצבים, ההמון
maquilleur	קוסמטיקאי
machiniste à la claquette	קלאפמן
acteur	שחקן
artiste invité	שחקן אורח
figurant	שחקן ניצב
acteur de cinéma	שחקן קולנוע
acteur/ actrice	שחקן/ שחקנית
éclairagiste	תאורן

chef éclairagiste

תאורן ראשי

scénariste

תסריטאי / כותב תסריטים

illusionniste

תעתען

rôle du méchant

תפקיד האיש הרע

premier rôle

תפקיד ראשי